

Житомирський державний університет імені Івана Франка
ННІ іноземної філології
Кафедра міжкультурної комунікації та іншомовної освіти

ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
ДО СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

з обов'язкової освітньої компоненти

Комп'ютерні технології у лексикографії та перекладі

для підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти

Галузь знань науки	В Культура, мистецтво та гуманітарні
Спеціальність	В11 Філологія
Предметна спеціальність	-
Спеціалізація	В11.10 прикладна лінгвістика
Освітня програма	Прикладна лінгвістика
ННІ	іноземної філології

Укладач: д. філол. н., проф. Жуковська Вікторія

Розглянуто та схвалено

на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та
іншомовної освіти

Протокол від «12» червня 2026 р. № 17

Завідувач кафедри _____ Валентина ПАПІЖУК

Житомир 2026

УДК 81'25.42:004.43:378.22(072)

I-72

*Рекомендовано до друку вченою радою Житомирського державного
університету імені Івана Франка
(протокол № 12 від «26» червня 2026 р.)*

Рецензенти:

Бобер Наталія – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології, Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Стрюк Наталя – доктор філософії з філології, старший викладач кафедри англійської філології Донецького національного університету імені Василя Стуса.

Білюк Інна – к.філол.н., доц., завідувач кафедри англійської мови та прикладної лінгвістики Житомирського державного університету імені Івана Франка.

I-72

Інструктивно-методичні матеріали до семінарських занять із обов'язкової освітньої компоненти «Комп'ютерні технології у лексикографії та перекладі» / Уклад.: Жуковська В.В. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2026. 55 с.

© Жуковська В.В., 2026

© Житомирський державний
університет імені Івана Франка, 2026

ЗМІСТ:

Вступ		4
Семінарське заняття № 1	Тема: Поняття, методи та продукти комп'ютерної лінгвістики	6
Семінарське заняття № 2	Тема: Комп'ютерна лінгвістика vs корпусна лінгвістика	8
Семінарське заняття № 3	Тема: Корпус текстів природної мови	15
Семінарське заняття № 4	Тема: Лексикографія як теорія та практика укладання словників	19
Семінарське заняття № 5	Тема: Принципи класифікації словників	21
Семінарське заняття № 6	Тема: Принципи створення комп'ютерних словників	23
Семінарське заняття № 7	Тема: Історія розвитку корпусної лексикографії	26
Семінарське заняття № 8	Тема: Перекладна лексикографія. Термінографія	28
Семінарське заняття № 9	Тема: Корпусні технології у перекладі	30
Критерії оцінювання		33
Додаток 1	Програмний корпусо-базований застосунок <i>AntConc</i> та його функціональні можливості для обробки та аналізу мовних даних	38

ВСТУП

Метою вивчення освітньої компоненти «Комп'ютерні технології у лексикографії та перекладі» є формування у здобувачів другого (магістрського) рівня вищої освіти фахових компетентностей, необхідних для ефективного застосування сучасних комп'ютерних технологій у лексикографічній та перекладацькій діяльності. Освітня компонента орієнтована на розвиток навичок створення, використання та критичного аналізу електронних словників, корпусів, перекладацьких платформ та термінологічних баз даних із залученням цифрових інструментів, а також на оволодіння методами автоматизованого аналізу мовних даних для розв'язання прикладних лінгвістичних завдань у сфері перекладу та лексикографії.

Основними завданнями вивчення освітньої компоненти є:

1) ознайомити здобувачів освіти з ключовими поняттями, концепціями, підходами та методами комп'ютерної лінгвістики, класифікацією, функціональними особливостями та застосуванням її основних інструментів і продуктів у лексикографії та перекладі;

2) сформувати практичні навички роботи з основними типами цифрових інструментів, що використовуються в лексикографічній та перекладацькій діяльності;

3) ознайомити здобувачів освіти з методами створення, редагування та ефективного використання електронних словників та термінологічних баз даних для різних лінгвістичних завдань;

4) розвинути вміння працювати з корпусами текстів як інструментом для лінгвістичного аналізу, перекладу, вилучення термінології та розробки лексикографічних ресурсів;

5) підготувати студентів до самостійної розробки та адаптації цифрових рішень для потреб прикладної лінгвістики.

Інформаційний обсяг освітньої компоненти

Модуль I. Потенціал комп'ютерних технологій у лексикографії та перекладі.

Тема 1. Поняття, методи та продукти комп'ютерної лінгвістики. Розвиток ідей, теорій, підходів і методів комп'ютерної лінгвістики. Продукти комп'ютерної лінгвістики: досягнення та проблеми.

Тема 2. Комп'ютерна лінгвістика vs корпусна лінгвістика. Сутність, предмет і завдання корпусної лінгвістики. Корпусна лінгвістика у системі мовознавчих дисциплін. Типологія досліджень у царині корпусного мовознавства.

Тема 3. Корпус текстів природної мови. Типологія та огляд існуючих корпусів. Комп'ютерні програми, що використовуються для аналізу даних корпусу. Огляд корпусних інструментів для аналізу та екстракції лексичної інформації (регулярні вирази та морфологічний аналіз).

Тема 4. Лексикографія як теорія та практика укладання словників. Сучасна лексикографічна парадигма. Місце лексикографії серед інших мовознавчих дисциплін. Теоретичні засади лексикографії.

Тема 5. Принципи класифікації словників. Етапи лексикографічної діяльності. Базові параметри типологізації словників. Типологія комп'ютерних словників. Створення і використання комп'ютерних словників. Типологія комп'ютерних словників.

Тема 6. Історія розвитку корпусної лексикографії. Автоматизація та оптимізація лексикографічної діяльності по укладанню паперових словників. Технології створення корпусних словників.

Тема 7. Перекладна лексикографія. Термінографія, термінологічні банки.

Тема 8. Корпусні технології у перекладі. Паралельні та зіставні корпуси у перекладацьких дослідженнях. Корпусні інструменти та платформи для перекладача (Sketch Engine, AntConc, ParaConc, CorpusMate). Мікрокорпуси у галузевому перекладі.

Алгоритм підготовки до семінарського заняття:

- визначте питання для підготовки до заняття (мають бути розглянуті усі питання, вказані у плані семінарського заняття);
- опрацюйте джерела, зазначені в списку літератури (основні, допоміжні), та підберіть самостійно джерела, які можуть бути використані під час підготовки до відповідного семінарського заняття;
- опрацюйте розділи (теми або параграфи), у яких розкрито питання семінарського заняття;
 - визначте основні для засвоєння поняття з теми;
 - занотуйте прочитану інформацію, для кращого засвоєння матеріалу;
 - складіть план відповіді на кожне питання;
 - підберіть відповідний ілюстративний матеріал до теми;
 - визначте проблеми в опрацьованому матеріалі, які ви недостатньо зрозуміли: з цими питаннями ви зможете звернутися на консультації до викладача;
- залучіть додатковий матеріал для відповіді (презентації PowerPoint, автентичні відео тощо);
- перевірте засвоєний матеріал, відповідаючи на питання та виконуючи завдання для самоконтролю;
- виконайте практичне завдання.

МОДУЛЬ І.

ПОТЕНЦІАЛ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ЛЕКСИКОГРАФІЇ ТА ПЕРЕКЛАДІ.

Семінарське заняття № 1.

Тема: *Поняття, методи та продукти комп'ютерної лінгвістики.*

План:

1. Комп'ютерна лінгвістика: базові поняття і методи дослідження.
2. Розвиток ідей, теорій, підходів і методів комп'ютерної лінгвістики.
3. Продукти комп'ютерної лінгвістики: досягнення та проблеми.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Окресліть базові поняття комп'ютерної лінгвістики.
2. Які основні методи використовуються комп'ютерною лінгвістикою для аналізу мовних даних?
3. Як еволюціонували підходи та теоретичні засади комп'ютерної лінгвістики?
4. Охарактеризуйте основні типи продуктів комп'ютерної лінгвістики (корпуси, словники, системи обробки мови тощо).

Практичне завдання:

1. Проведіть аналіз популярних продуктів комп'ютерної лінгвістики (Google Translate, Grammarly, DeepL, Linguee, ChatGPT) на предмет ефективності їхнього використання у вирішенні лінгвістичних завдань, таких як машинний переклад, корекція тексту, виявлення помилок, семантичний аналіз тощо. Перекладіть або перевірте кілька текстів (наприклад, текстові уривки 200-300 слів) різними інструментами та оцініть точність, швидкість і відповідність результатів, зверніть увагу на граматичні, семантичні та стилістичні аспекти.
2. Оберіть два продукти та порівняйте отримані результати за такими критеріями: 1) точність, 2) швидкість обробки, 3) адекватність перекладу/аналізу, 4) доступність для користувачів.

Рекомендована література

1. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика : навч. посіб. Суми : Університетська книга, 2004. 382 с.
2. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 351 с.
3. Карпіловська Є. А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Донецьк, 2003.

188 с.

4. Корпусна лінгвістика / В. А. Широков, О. В. Бугаков, Т. О. Грязнухіна та ін. Київ : Довіра, 2005. 471 с.

5. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика : вступ до спеціальності. Львів : Наука, 2008. 224 с.

6. Філіпова Н. М. Вступ до прикладної лінгвістики. Моделювання у мові : навч. посіб. Миколаїв : Вид-во Нац. ун-ту кораблебудування ім. Адмірала Макарова, 2004. 32 с.

Семінарське заняття № 2

Тема: *Комп'ютерна лінгвістика vs корпусна лінгвістика.*

План:

1. Сутність, предмет і завдання корпусної лінгвістики.
2. Корпусна лінгвістика у системі мовознавчих дисциплін.
3. Типологія досліджень у царині корпусного мовознавства.
4. Методологія створення та аналізу мовних корпусів.
5. Практичне застосування технологій корпусної лінгвістики в мовознавчих дослідженнях.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Охарактеризуйте предмет і завдання корпусної лінгвістики як галузі прикладного мовознавства.
2. Які нові дослідницькі можливості надає корпусна лінгвістика у порівнянні із традиційними підходами?
3. Проаналізуйте відмінності між комп'ютерною та корпусною лінгвістики. Як Ви вважаєте, наскільки виправданим є виокремлення корпусної лінгвістики як окремої галузі?
4. Назвіть відмінності між корпусо-базованими та корпусо-орієнтованими дослідженнями.
5. На Вашу думку, чи мають корпусні технології перспективи використання у прикладних мовознавчих студіях в умовах розвитку застосунків штучного інтелекту?

Практичне завдання:

1. Створіть міні-корпус анотацій наукових статей за обраною тематикою (екологія, прикладне мовознавство, медицина і т. ін.) (10 000 слововживань) за таким алгоритмом:

Алгоритм створення міні-корпусу анотацій наукових статей з прикладної лінгвістики.

- DIY corpus (do-it-yourself corpus)
- міні-корпус анотацій англomовних наукових статей з прикладної/комп'ютерної лінгвістики (10- 15 анотацій)

Крок 1

□ Directory of Open Access Journals (DOAJ) (<https://doaj.org/>)

The screenshot shows the DOAJ homepage. At the top, there is a navigation bar with the DOAJ logo (OPEN GLOBAL TRUSTED) and links for SUPPORT, APPLY, and SEARCH. Below this, there are dropdown menus for SEARCH, DOCUMENTATION, and ABOUT, and a LOGIN link. The main heading reads "Find open access journals & articles." Below the heading, there are radio buttons for "Journals" (selected) and "Articles". A search bar contains the text "In all fields" and a yellow "SEARCH" button. Below the search bar, there are five statistics: 80 LANGUAGES, 132 COUNTRIES, 13,059 JOURNALS, 19,050 JOURNALS (highlighted in green), and 8,660,077 ARTICLE RECORDS (highlighted in green).

Крок 2

The screenshot shows the DOAJ search results page for "applied linguistics". The search bar contains "applied linguistics" and "All fields". The results are filtered by "English" language. The first result is "Studies in Applied Linguistics & TESOL SALT", published by Columbia University Libraries in the United States. The second result is "Eliia", published by Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) in Spain. Four blue boxes with arrows point to specific elements: 1. "Здійсніть пошук за галуззю (applied linguistics/ computational linguistics)" points to the search bar. 2. "Виберіть мову (English)" points to the language filter. 3. "Виберіть журнал (видавництво США або Британія)" points to the "Studies in Applied Linguistics & TESOL SALT" result. 4. "Перейдіть на сайт журналу" points to the "Website" link for the first result.

Крок 3

Виберіть поточний випуск



Make a Submission

Або виберіть опубліковані випуски

Focus and Scope

Within a conceptual framework that values an integration of theory and practice, *Studies in Applied Language and TESOL* publishes full-length, peer-reviewed articles dealing, in a principled way, with language, language use, language acquisition, language teaching, and language assessment. Since its inception in 2001, the SALT has published quality empirical studies, literature reviews, book reviews, interviews, and reports on ongoing research bi-annually. In its commitment to foster discussions within the Applied Linguistics and TESOL community, SALT also regularly hosts academic lectures.



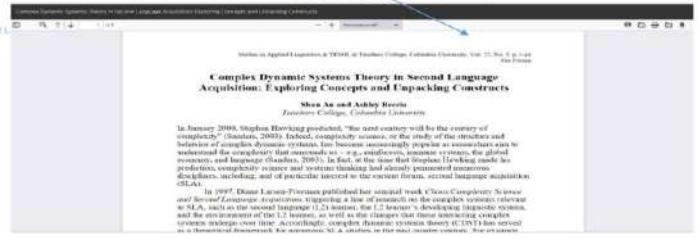
- Vol. 22 No. 2 (2023)
- Vol. 22 No. 1 (2022)
- Vol. 21 No. 2 (2022)
- 20th Anniversary Issue Vol. 21 No. 1 (2021)
- Vol. 20 No. 2 (2020)
- Vol. 20 No. 1 (2020)



Vol. 22 No. 2 (2023)

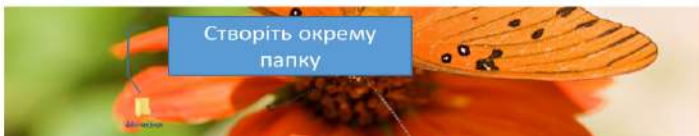
Відкрийте статтю

- Forum
- Complex Dynamic Systems Theory in Second Language Acquisition: Exploring Concepts and Unpacking Constructs
- Shan An, Ashley Becca
- PDF
- Abstract: Studies in Second Language Acquisition
- Ashley Becca
- PDF



Крок 4

Створіть окрему папку



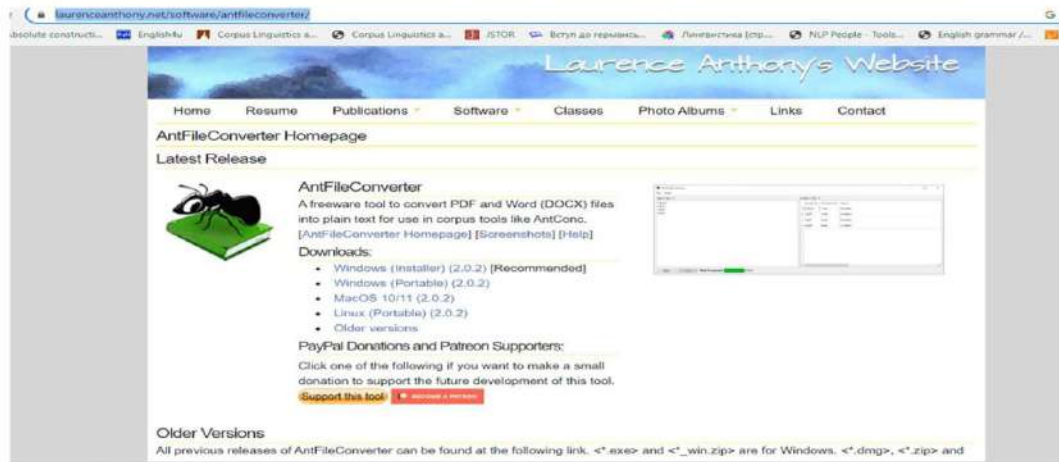
Збережіть статтю із відповідною назвою



Збережіть інші статті з журналу

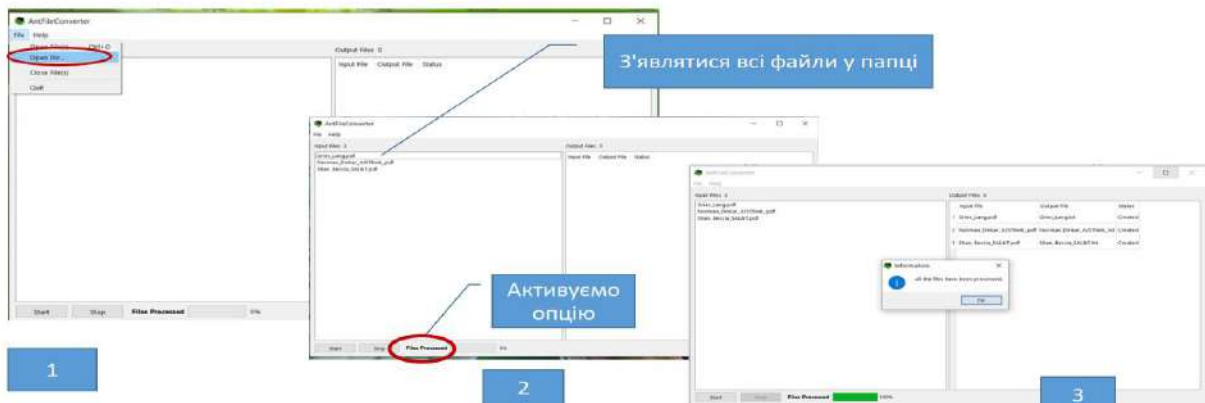
Крок 5

- Завантажте програму AntFileConverter з сайту <https://www.laurenceanthony.net/software/antfileconverter/>



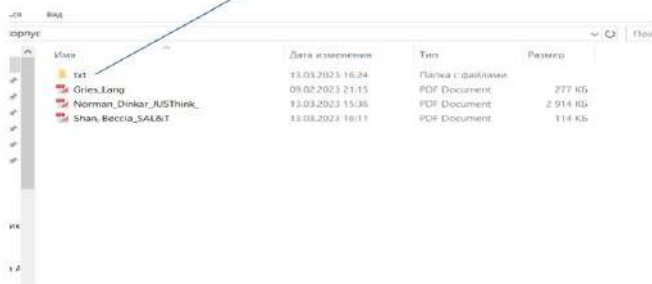
Крок 6

- Відкрий те програму.
- Опція File – Open Dir(ectory)



Крок 7

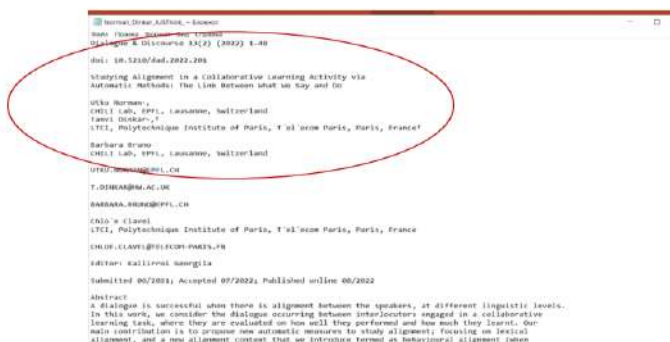
У папці міні-корпус з'явиться папка з конвертованими файлами статей



Крок 8

□ Відкриваємо статтю у .txt форматі і оформляємо *header*

- <Назва журналу>
- <випуск, рік, сторінки>
- <Назва статті>
- <Автор 1>
- <Автор 2>



```
Journal: Dialogue & Discourse - In press
Title: Studying Alignment in a Collaborative Learning Activity via Automatic Methods: The Link Between what we Say and Do
doi: 10.3210/Ad.2022.203
Studying Alignment in a Collaborative Learning Activity via Automatic Methods: The Link Between what we Say and Do
Oktu Hermann,
CNRS Lab, EPFL, Lausanne, Switzerland
Tavi Dinkar,
LTCI, Polytechnique Institute of Paris, Palaiseau Paris, France
Barbara Bruem
CNRS Lab, EPFL, Lausanne, Switzerland
UTZ.BRUEM@EPFL.CH
T.DINKAR@M.AC.UK
BARBARA.BRUEM@EPFL.CH
CNRS's class
LTCI, Polytechnique Institute of Paris, Palaiseau Paris, France
CNRS CLASS@LTCI.POLY.PARIS.FR
Author: kalliopei.nazorgia
Submitted: 06/2021; Accepted: 07/2022; Published online: 08/2022
Abstract:
A dialogue is successful when there is alignment between the speakers, at different linguistic levels. In this work, we consider the dialogue occurring between interlocutors engaged in a collaborative learning task, where they are evaluated on how well they performed and how much they learnt. Our main contribution is to propose new automatic measures to study alignment; focusing on lexical alignment, and a new alignment context that we introduce termed as behavioural alignment (when an instruction given by one interlocutor was followed with concrete actions in a physical environment by another). Thus we propose methodologies to create a link between what was said, and what was done as a consequence. To do so, we focus on expressions related to the task in the situated activity. These expressions are minimally required by the interlocutors to make progress in the task. We then observe how these local alignment contexts build to dialogue level phenomena; success in the task, what distinguishes our approach from other works, is the treatment of alignment as a procedure that occurs in stages. Since we utilise a dataset of spontaneous speech dialogues elicited from children, a second contribution of our work is to study how spontaneous speech phenomena (such as when interlocutors say "uh", "oh" . . .) are used in the process of alignment. Lastly, we make public the dataset to study alignment in educational dialogues. Our results show that all teams lexically and behaviourally align to some degree regardless of their performance and learning, and our measures capture that teams that did not succeed in the task were simply slower to collaborate. Thus we find that teams that performed better, were faster to align. Furthermore, our methodology captures a productive, collaborative period that includes the time where the interlocutors came up with their best solutions. We also find that well-performing teams verbalise the marker "oh" more when they are behaviourally aligned, compared to other times in the dialogue; showing that this marker is an important cue in alignment. To the best of our knowledge, we are
```

Крок 9

- Видаляємо назву структурної частини статті (Abstract) (опційно!)
- Залишаємо текст анотації (англійською мовою)
- Видаляємо ключові слова (опційно!)
- Видаляємо решту частин статті
- Зберігаємо файл



```
"Norman_Dinkar_AJSThink" - In press
Daria Puzosa Ogorov Bea Ciprasca
<Dialogue & Discourse>
<13(2), (2022), 1-48>
<Studying Alignment in a Collaborative Learning Activity via Automatic Methods: The Link Between what we Say and Do>
{Oktu Hermann},
{Tavi Dinkar}
A dialogue is successful when there is alignment between the speakers, at different linguistic levels. In this work, we consider the dialogue occurring between interlocutors engaged in a collaborative learning task, where they are evaluated on how well they performed and how much they learnt. Our main contribution is to propose new automatic measures to study alignment; focusing on lexical alignment, and a new alignment context that we introduce termed as behavioural alignment (when an instruction given by one interlocutor was followed with concrete actions in a physical environment by another). Thus we propose methodologies to create a link between what was said, and what was done as a consequence. To do so, we focus on expressions related to the task in the situated activity. These expressions are minimally required by the interlocutors to make progress in the task. We then observe how these local alignment contexts build to dialogue level phenomena; success in the task, what distinguishes our approach from other works, is the treatment of alignment as a procedure that occurs in stages. Since we utilise a dataset of spontaneous speech dialogues elicited from children, a second contribution of our work is to study how spontaneous speech phenomena (such as when interlocutors say "uh", "oh" . . .) are used in the process of alignment. Lastly, we make public the dataset to study alignment in educational dialogues. Our results show that all teams lexically and behaviourally align to some degree regardless of their performance and learning, and our measures capture that teams that did not succeed in the task were simply slower to collaborate. Thus we find that teams that performed better, were faster to align. Furthermore, our methodology captures a productive, collaborative period that includes the time where the interlocutors came up with their best solutions. We also find that well-performing teams verbalise the marker "oh" more when they are behaviourally aligned, compared to other times in the dialogue; showing that this marker is an important cue in alignment. To the best of our knowledge, we are
Keywords: alignment; collaborative learning; educational dialogue; spontaneous speech
```

Крок 10

- Отримані файли зберігаємо в окрему папку «Міні-корпус анотацій»
- Використовуємо міні-корпус для аналізу

2. Здійснить аналіз частоти вживання лексичних одиниць на основі частотного списку у програмі AntConc ([Laurence Anthony's AntConc](#)). Дотримуйтесь алгоритму роботи з AntConc (Додаток 1).

3. Порівняйте ключові аспекти корпусної та комп'ютерної лінгвістики, систематизуйте відмінності у методології та практичному застосуванні у вигляді таблиці.

	<i>Корпусна лінгвістика</i>	<i>Комп'ютерна лінгвістика</i>
<i>Теоретичні засади</i>		
<i>Методологія</i>		
<i>Практичне застосування</i>		

Рекомендована література:

1. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики : навч. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 140 с. Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/18909/1/korpusna_lingv.pdf.
2. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 1 : Словник української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 276 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-gramatichni-sistiemi-tlumachna-lieksikoghrafiia-slovní>.
3. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 2 : Системна семантика тлумачних словників / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 250 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-2-sistiemna-si>.
4. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 3 : Динаміка лексико-семантичного складу Словника української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 230 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-3-dinamika-lie>.
5. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика : навч. посіб. Суми : Університетська книга, 2004. 382 с.
6. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 351 с.
7. Демська-Кульчицька О. М. Базові поняття корпусної лінгвістики. Українська мова. 2003. № 1. С. 42–47. Режим доступу: http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/1686/Demaska_Bazovi%20poniattia%20korpusnoi%20linhvistyky.pdf.
8. Карпіловська Є. А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Донецьк, 2003. 188 с.
9. Корпусна лінгвістика / В. А. Широков, О. В. Бугаков, Т. О. Грязнухіна та ін. Київ : Довіра, 2005. 471 с.
10. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика : вступ до

спеціальності. Львів : Наука, 2008. 224 с.

11. Філіпова Н. М. Вступ до прикладної лінгвістики. Моделювання у мові : навч. посіб. Миколаїв : Вид-во Нац. ун-ту кораблебудування ім. Адмірала Макарова, 2004. 32 с.

12. Baker P. Contemporary Corpus Linguistics. New York : Continuum, 2012. 369 p.

13. Biber D., Reppen R. The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 642 p.

14. Romero-Trillo J. (Ed.). Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015 : Current Approaches to Discourse and Translation Studies. Vol. 3. New York ; London : Springer, 2015. 328 p.

15. Weisser M. Practical Corpus Linguistics : An Introduction to Corpus-Based Language Analysis. Chichester : Wiley Blackwell, 2016. 297 p.

16. Zufferey S. Introduction to Corpus Linguistics. London : Wiley-ISTE, 2020. 356 p.

Інтернет-ресурси

17. Corpora and Corpus-Based Computational Linguistics: Manuel Barbera's Web Resources Reference Guide. Режим доступу: http://www.bmanuel.org/clar/clar2_cc.html#Corpora_and_Corpus_Linguistics.

18. Corpus Tools. Режим доступу: <https://corpus.tools/>.

19. Tools for Corpus Linguistics. Режим доступу: <https://corpus-analysis.com/>.

20. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf.

21. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК). Режим доступу: <https://uacorporus.org>.

22. Sketch Engine. Режим доступу: <https://www.sketchengine.eu/>.

23. AntConc. Режим доступу: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.

24. ParaConc. Режим доступу: <https://michaelbarlow.com/>.

25. CorpusMate. Режим доступу: <https://corpusmate.com/>.

26. English Corpora. Режим доступу: <https://www.english-corpora.org/corpora.asp>.

Семінарське заняття № 3.

Тема: Корпус текстів природної мови.

План:

1. Корпус текстів природної мови.
2. Типологія та огляд існуючих корпусів.
3. Комп'ютерні програми, що використовуються для аналізу даних корпусу.
4. Використання корпусних даних у лексикографії та перекладі.
5. Огляд корпусних інструментів для аналізу та екстракції лексичної інформації (регулярні вирази та морфологічний аналіз).

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Назвіть дистинктивні ознаки корпусу текстів як об'єкта лінгвістичного аналізу.
2. Проаналізуйте критерії класифікації корпусів.
3. Оцініть функціонал корпусних інструментів для лексикографічних досліджень.

Практичне завдання: Застосування ресурсу *English-Corpora.org* у лексикографічних дослідженнях

1. Проаналізуйте особливості вживання лексем *effective* та *efficient* в британському та американському варіанті англійської мови на основі даних корпусів BNC та COCA (<https://www.english-corpora.org>) за визначеними параметрами. Зробіть висновки щодо особливостей мовної поведінки вказаних лексем у сучасній англійській мові English Corpora.

Параметри	BNC	COCA
абсолютна/ відносна частота у корпусі	LIST	LIST
частота за регістрами	CHART	CHART
Частота по рокам	-	CHART
синоніми	LIST =	LIST =
сполучуваність (ліво-/ правостороння)	COLLOCATE	COLLOCATE
сполучуваність у порівнянні (іменники)	COMPARE (frequency/ratio)	-
collocates, topics, clusters, related words, synonyms	-	WORD

2. Проаналізуйте семантику 30 найчастотніших прикметників, що заповнюють слот 1, та 20 найчастотніших іменників, що заповнюють слот 2, порівняльної конструкції **as [1] as [2]**. Здійсніть дослідження на основі корпусів The Movie Corpus та The Coronavirus Corpus. Визначте, чи впливає тематика текстів конкретного корпусу на семантику аналізованих іменників та прикметників у досліджуваній конструкції.

	The Movie Corpus	The Coronavirus Corpus
Слот [1 – прикметники]		
Слот [2 – іменники]		

3. Проаналізуйте особливості вживання англійської форми пасиву з **get** (*get dressed, get killed*) на основі корпусів COHA та COCA. Визначте, як змінювалася частота вживання **get-passive** з 1800 років до сьогодні (COHA), чи змінилося його вживання у текстах певних регістрів (COHA), в яких регістрах **get-passive** найбільше вживається сьогодні (COCA), дієслова якої семантики найчастіше вживаються у цій формі пасиву.

Рекомендована література:

1. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики : навч. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. 140 с. Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/18909/1/korpusna_lingv.pdf.

2. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 1 : Словник української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 276 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-gramatichni-sistiemi-tlumachna-lieksikoghrafiia-slovni>.

3. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 2 : Системна семантика тлумачних словників / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 250 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-2-sistiemna-si>.

4. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 3 : Динаміка лексико-семантичного складу Словника української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 230 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-3-dinamika-lie>.

5. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика : навч. посіб. Суми : Університетська книга, 2004. 382 с.

6. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 351 с.
7. Демська-Кульчицька О. М. Базові поняття корпусної лінгвістики. Українська мова. 2003. № 1. С. 42–47. Режим доступу: http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/1686/Demaska_Bazovi%20poniattia%20korpusnoi%20linhvistyky.pdf.
8. Карпіловська Є. А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Донецьк, 2003. 188 с.
9. Корпусна лінгвістика / В. А. Широков, О. В. Бугаков, Т. О. Грязнухіна та ін. Київ : Довіра, 2005. 471 с.
10. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика : вступ до спеціальності. Львів : Наука, 2008. 224 с.
11. Філіпова Н. М. Вступ до прикладної лінгвістики. Моделювання у мові : навч. посіб. Миколаїв : Вид-во Нац. ун-ту кораблебудування ім. Адмірала Макарова, 2004. 32 с.
12. Baker P. Contemporary Corpus Linguistics. New York : Continuum, 2012. 369 p.
13. Biber D., Reppen R. The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 642 p.
14. Romero-Trillo J. (Ed.). Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015 : Current Approaches to Discourse and Translation Studies. Vol. 3. New York ; London : Springer, 2015. 328 p.
15. Weisser M. Practical Corpus Linguistics : An Introduction to Corpus-Based Language Analysis. Chichester : Wiley Blackwell, 2016. 297 p.
16. Zufferey S. Introduction to Corpus Linguistics. London : Wiley-ISTE, 2020. 356 p.

Інтернет-ресурси

17. Corpora and Corpus-Based Computational Linguistics: Manuel Barbera's Web Resources Reference Guide. Режим доступу: http://www.bmanuel.org/clr/clr2_cc.html#Corpora_and_Corpus_Linguistics.
18. Corpus Tools. Режим доступу: <https://corpus.tools/>.
19. Tools for Corpus Linguistics. Режим доступу: <https://corpus-analysis.com/>.
20. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf.
21. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК). Режим доступу: <https://uacorporus.org>.
22. Sketch Engine. Режим доступу: <https://www.sketchengine.eu/>.
23. AntConc. Режим доступу: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.

24. ParaConc. Режим доступа: <https://michaelbarlow.com/>.
25. CorpusMate. Режим доступа: <https://corpusmate.com/>.
26. English Corpora. Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/corpora.asp>.

Семінарське заняття №4

Тема: Лексикографія як теорія та практика укладання словників

План:

1. Сучасна лексикографічна парадигма. Місце і роль лексикографії в системі мовознавчих наук.
2. Теоретична (металексикографія) і практична лексикографія та їхні завдання.
3. Базова лексикографічна термінологія.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Окресліть місце лексикографії в системі мовознавчих наук. Яким чином її міждисциплінарні зв'язки впливають на розвиток сучасних лексикографічних ресурсів?
2. Порівняйте та оцініть завдання теоретичної (металексикографії) та практичної лексикографії.
3. Які базові лексикографічні терміни використовуються для опису структури словника та словникової статті та як вони між собою взаємопов'язані в забезпеченні системності лексикографічного опису.

Практичне завдання:

1. Оберіть один сучасний онлайн або друкований словник (наприклад, Oxford English Dictionary, Wiktionary, Cambridge Learner's Dictionary).
2. Проведіть аналіз цього словника з точки зору його місця в сучасній лексикографії:
 - 2.1. Визначте, який тип словника перед вами (тлумачний, двомовний, енциклопедичний тощо).
 - 2.2. Охарактеризуйте його функції: як цей словник допомагає вирішувати лінгвістичні або практичні завдання користувачів.
 - 2.3. Визначте, які сучасні технології та методи використовуються для підтримки цього словника (корпусні дані, автоматичний аналіз тексту тощо).

Рекомендована література

1. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.
2. Бабій І. О. Українська лексикографія : збірник вправ і завдань. Івано-Франківськ : Видавець Голіней О. М., 2012. 180 с. Режим доступу:

https://shron1.chtyvo.org.ua/Babii_Iryna/Ukrainska_leksykohrafiia_zbirnyk_vprav_i_zavdan.pdf.

3. Іванова О. В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навч. посіб. Київ : ЦП «Компринт», 2016. 228 с. Режим доступу: http://dglib.nubip.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3559/1/Ivanova_Osnovu_yklsd_glosar_2016.pdf.

4. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 1 : Словник української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 276 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-gramatichni-sistiemi-tlumachna-lieksikohrafiia-slovnj>.

5. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 2 : Системна семантика тлумачних словників / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 250 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikohrafiia-knigha-2-sistiemna-si>.

6. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 3 : Динаміка лексико-семантичного складу Словника української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 230 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikohrafiia-knigha-3-dinamika-lie>.

7. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. Київ : Науково-виробниче підприємство «Видавництво “Наукова думка” НАН України», 2011. 347 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/komp-iutierna-lieksikohrafiia>.

8. Дубічинський В. В. Лексикографія : навч.-метод. посіб. для студентів денного та заочного навчання зі спеціальностей «Перекладач» і «Прикладна лінгвістика». Харків : НТУ «ХПІ», 2012. 68 с. Режим доступу: <https://repository.kpi.kharkov.ua/server/api/core/bitstreams/0e184e49-cc25-458f-8a82-02187196b526/content>.

9. Ціхоцький І., Левчук О. Лексикографічний практикум : навч.-метод. посіб. для студентів I курсу філологічного факультету. Львів, 2013. 114 с.

10. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf?sequence=2.

Семінарське заняття №5.

Тема: *Принципи класифікації словників.*

План:

1. Принципи класифікації словників.
2. Етапи лексикографічної діяльності.
3. Базові параметри типологізації словників.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Назвіть принципи, що використовуються для класифікації словників, і як вони визначають їх типологічну різноманітність?
2. Охарактеризуйте основні етапи лексикографічної діяльності.
3. Визначте базові параметри що використовуються для типологізації словників у сучасній лексикографії?

Практичне завдання:

1. Порівняйте два словники з різними параметрами (наприклад, електронний тлумачний словник і друкований перекладний). Зверніть увагу на такі аспекти:
 - Цільова аудиторія.
 - Формат (електронний або друкований).
 - Глибина подання лексичних значень.
 - Кількість мов, охоплених словником.
2. Підготуйте таблицю, де наведені основні параметри порівняння, та надайте короткий висновок щодо відмінностей у їхній типології та застосуванні.

Рекомендована література

1. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.
2. Бабій І. О. Українська лексикографія : збірник вправ і завдань. Івано-Франківськ : Видавець Голіней О. М., 2012. 180 с. Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Babii_Iryna/Ukrainska_leksykohrafiia_zbirnyk_vprav_i_zavdan.pdf.
3. Іванова О. В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навч. посіб. Київ : ЦП «Компринт», 2016. 228 с. Режим доступу:

http://dglib.nubip.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3559/1/Ivanova_Osnovu_yklsd_glosar_2016.pdf.

4. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 1 : Словник української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 276 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-gramatichni-sistiemi-tlumachna-lieksikoghrafiia-slovní>.

5. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 2 : Системна семантика тлумачних словників / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 250 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-2-sistiemna-si>.

6. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 3 : Динаміка лексико-семантичного складу Словника української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 230 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikoghrafiia-knigha-3-dinamika-lie>.

7. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. Київ : Науково-виробниче підприємство «Видавництво “Наукова думка” НАН України», 2011. 347 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/komp-iutierna-lieksikoghrafiia>.

8. Дубічинський В. В. Лексикографія : навч.-метод. посіб. для студентів денного та заочного навчання зі спеціальностей «Перекладач» і «Прикладна лінгвістика». Харків : НТУ «ХПІ», 2012. 68 с. Режим доступу: <https://repository.kpi.kharkov.ua/server/api/core/bitstreams/0e184e49-cc25-458f-8a82-02187196b526/content>.

9. Ціхоцький І., Левчук О. Лексикографічний практикум : навч.-метод. посіб. для студентів I курсу філологічного факультету. Львів, 2013. 114 с.

10. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf?sequence=2.

Семінарське заняття №6.

Тема: *Принципи створення комп'ютерних словників.*

План:

1. Типологія комп'ютерних словників.
2. Створення і використання комп'ютерних словників.
3. Переваги використання платформи LEXONOMY для створення спеціалізованих словників.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Визначте основні типи комп'ютерних словників і вкажіть критерії, за якими здійснюється їх типологізація у сучасних лексикографічних дослідженнях.
2. Окресліть переваги та недоліки комп'ютерних словників.
3. Назвіть цифрові платформи для створення словників у сучасній комп'ютерній лексикографії.

Практичне завдання:

1. Розробити концепцію спеціалізованого комп'ютерного словника за допомогою платформи LEXONOMY (<https://www.lexonomy.eu/>):
 - Оберіть одну із спеціалізованих галузей (наприклад, медицина, техніка, право, фінанси) для створення тематичного словника.
 - Створіть міні-корпус текстів з обраної тематики (див. Семінар 2).
 - Укладіть частотний словник лексики з міні-корпусу (AntConc), відберіть 20 одиниць галузевої лексики.
 - Використовуючи платформу LEXONOMY, створіть новий словник із зазначенням його назви та типу (спеціалізований, тематичний, багатомовний тощо).
 - Створіть поля для ключових компонентів статті (наприклад, термін, визначення, приклади використання, синоніми, переклади на інші мови, граматичні характеристики).
 - Визначте, які поля будуть обов'язковими, а які — додатковими.
 - Продумайте різні типи записів (термінологічний, енциклопедичний, двомовний).
 - Налаштуйте інтерфейс для користувачів, що будуть додавати нові записи або використовувати словник. Врахуйте можливість додавання нових термінів користувачами та перегляду коментарів.
 - Продемонструйте робочий прототип словника на платформі LEXONOMY з декількома прикладами статей.

Рекомендована література

1. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.
2. Бабій І. О. Українська лексикографія : збірник вправ і завдань. Івано-Франківськ : Видавець Голіней О. М., 2012. 180 с. Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Babii_Iryna/Ukrainska_leksykohrafiia_zbirnyk_vprav_i_zavdan.pdf.
3. Іванова О. В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навч. посіб. Київ : ЦП «Компринт», 2016. 228 с. Режим доступу: http://dglb.nubip.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3559/1/Ivanova_Osnovu_yklsd_glosar_2016.pdf.
4. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 1 : Словник української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 276 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-gramatichni-sistiemi-tlumachna-lieksikohrafiia-slovnj>.
5. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 2 : Системна семантика тлумачних словників / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 250 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikohrafiia-knigha-2-sistiemna-si>.
6. Лінгвістично-інформаційні студії : праці Українського мовно-інформаційного фонду НАН України : у 5 т. Т. 3 : Тлумачна лексикографія. Кн. 3 : Динаміка лексико-семантичного складу Словника української мови у двадцяти томах / В. А. Широков та ін. Київ : Український мовно-інформаційний фонд НАН України, 2018. 230 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/linghivistichno-informatsiini-studiyi-tom-3-tlumachna-lieksikohrafiia-knigha-3-dinamika-lie>.
7. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. Київ : Науково-виробниче підприємство «Видавництво “Наукова думка” НАН України», 2011. 347 с. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/komp-iutierna-lieksikohrafiia>.
8. Дубічинський В. В. Лексикографія : навч.-метод. посіб. для студентів денного та заочного навчання зі спеціальностей «Перекладач» і «Прикладна лінгвістика». Харків : НТУ «ХП», 2012. 68 с. Режим доступу: <https://repository.kpi.kharkov.ua/server/api/core/bitstreams/0e184e49-cc25-458f-8a82-02187196b526/content>.

9. Ціхоцький І., Левчук О. Лексикографічний практикум : навч.-метод. посіб. для студентів I курсу філологічного факультету. Львів, 2013. 114 с.
10. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf?sequence=2.

Семінарське заняття № 7.

Тема: *Історія розвитку корпусної лексикографії.*

План:

1. Історія розвитку корпусної лексикографії.
2. Автоматизація та оптимізація лексикографічної діяльності по укладанню паперових словників. 3.
3. Технології створення корпусних словників.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Окресліть основні етапи становлення корпусної лексикографії. Які технологічні та методологічні чинники визначили її розвиток?
2. Порівняйте роль ручної та автоматизованої лексикографічної роботи у процесі укладання словників. Які переваги та обмеження має кожен підхід?
3. Оцініть вплив корпусних технологій на розвиток лексикографії.

Практичне завдання:

1. Оберіть одну з лексем для укладання словникової статті:
 - *analysis*
 - *translation*
 - *corpus*
 - *dictionary**translation*
2. Проаналізуйте її вживання у перших 100 конкордансних рядках у одному з корпусів:
3. NOW Corpus (News on the Web) (<https://www.english-corpora.org/now/>)
iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus (<https://www.english-corpora.org/iweb/>).
4. Проаналізуйте особливості семантичної реалізації значення, колокації, типові контексти вживання.
5. На основі отриманих даних укладіть міні-словникову статтю:
 - Заголовкова лексема
 - Основні значення
 - Типові колокації
 - Ілюстративні приклади

Рекомендована література

1. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі

спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.

2. Бабій І. О. Українська лексикографія : збірник вправ і завдань. Івано-Франківськ : Видавець Голіней О. М., 2012. 180 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу:

https://shron1.chtyvo.org.ua/Babii_Iryna/Ukrainska_leksykohrafiia_zbirnyk_vprav_i_zavdan.pdf.

3. Іванова О. В. Основи укладання галузевих глосаріїв : курс лекцій. Київ : ЦП «Компринт», 2016. 228 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://dglib.nubip.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3559/1/Ivanova_Osnovu_yklsd_glosar_2016.pdf.

4. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. Київ : Науково-виробниче підприємство «Видавництво “Наукова думка” НАН України», 2011. 347 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.ulif.org.ua/bookline/komp-iutierna-lieksikoghrafiia>.

5. Надутенко М. В., Яблочков М. М. Лексикографічні інструменти нового покоління: від словникової спадщини до інноваційної дидактичної практики. Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія. 2025. № 10. С. 79–86. DOI: <https://doi.org/10.32782/philspu/2025.10.1>. Режим доступу: <https://journals.spu.sumy.ua/index.php/philology/article/view/708>.

6. Дубічинський В. В. Лексикографія : навч.-метод. посіб. Харків : НТУ «ХП», 2012. 68 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://repository.kpi.kharkov.ua/server/api/core/bitstreams/0e184e49-cc25-458f-8a82-02187196b526/content>.

7. Ціхоцький І., Левчук О. Лексикографічний практикум : навч.-метод. посіб. Львів, 2013. 114 с.

Інтернет-ресурси

8. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf.

9. English Corpora. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.english-corpora.org/corpora.asp>.

Семінарське заняття №8.

Тема: *Перекладна лексикографія. Термінографія.*

План:

1. Перекладна лексикографія як галузь лексикографії: об'єкт, предмет та завдання.
2. Типологія перекладних словників (загальнономвні, спеціальні, термінологічні). Принципи укладання перекладних словників.
3. Термінографія як напрям сучасної лінгвістики.
4. Електронні перекладні словники та термінологічні бази даних (

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Назвіть специфічні ознаки перекладної лексикографії порівняно з тлумачною та корпусною.
2. Систематизуйте типи перекладних словників.
3. Окресліть відмінності між лексикографією і термінографією як напрямів сучасної лінгвістики.

Практичне завдання:

1. Укладіть міні-словник 5 термінів прикладної лінгвістики з такими компонентами:

термін (англ.)	
переклад (укр.)	
дефініція	
приклад уживання	
джерело фіксації (словник/ база даних/ корпус)	

Рекомендована література

1. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.
2. Маторіна Н. М. Сучасні лексикографічні джерела у професійній діяльності перекладача : навч.-метод. посіб. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіної, 2023. 80 с.
3. Силованюк Ю. В. Методичні практики дослідження лексикографічної стратифікації економічних термінів в англійсько-українських перекладних словниках. Вісник Київського національного лінгвістичного

університету. Серія: Філологія. 2024. Т. 27, № 2. С. 127–139. Режим доступу: <http://philmessenger.knlu.edu.ua/article/view/324185>.

4. Фецько І. Перекладна галузева термінографія України (на матеріалі двомовних видань ХХІ століття). *Studia Methodologica*. 2024. № 57. С. 197–205. DOI: <https://doi.org/10.32782/2307-1222.2024-57-21>. Режим доступу: <https://journals.tnpu.ternopil.ua/index.php/sm/article/view/958/847>.

Семінарське заняття № 9.

Тема: Корпусні технології у перекладі.

План

1. Корпусні технології у перекладі: теоретичні засади та функціональні можливості.
2. Паралельні та зіставні корпуси у перекладацьких дослідженнях: типологія й особливості використання.
3. Корпусні інструменти та платформи для перекладача (Sketch Engine, AntConc, ParaConc, CorpusMate).
4. Мікрокорпуси у галузевому перекладі.

Запитання і завдання для самоконтролю:

1. Визначте роль корпусних технологій у сучасній перекладацькій практиці.
2. Окресліть відмінності між паралельними та зіставними корпусами.

Практичне завдання:

1. Кейс «SketchEngine та юридичний переклад». Ви перекладаєте міжнародну угоду про нерозголошення з української мови англійською. Потрібно перекласти фразу «укласти договір». Перекладач-початківець пропонує варіант «*to conclude a contract*». Застосуйте інструмент **Word Sketch** у Sketch Engine та перевірте, яке дієслово/ які дієслова є найбільш частотним та стилістично маркованим для юридичного дискурсу в парі з іменником *contract*.

2. Кейс 2. «AntConc та створення спеціалізованого мікрокорпусу». Агенція перекладів отримала замовлення на переклад технічної документації до промислових вітрогенераторів (зелена енергетика). Перекладачі ніколи не працювали з цією вузькою темою. Розробіть покроковий алгоритм для створення спеціалізованого мікрокорпусу, дайте відповіді на ці питання:

–Які саме типи текстів і з яких джерел ви завантажите?

–Як ви очистите тексти перед завантаженням в AntConc?

–Які параметри пошуку (наприклад, список ключових слів - *Keywords*) ви вивчатимете першочергово, щоб укласти двомовний глосарій?

3. Кейс «CorpusMate / ParaConc та перекладацькі помилки». Редактор перевіряє художній переклад роману з англійської мови українською. У тексті часто трапляється фраза «*She felt blue*», яку перекладач скрізь переклав як «*Вона посиніла*». Змоделуйте, як за допомогою паралельного чи зіставного корпусу довести перекладачу помилковість його вибору. Опишіть, які конкордансні рядки (KWIC) допоможуть знайти метафоричні значення цього виразу та варіанти його функціональних відповідників в українській мові.

Рекомендована література

1. Іваницька Н. Б. Корпусний аналіз мовної асиметрії конструкцій із десемантизованими дієсловами у GPT-перекладі медіатекстів. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2024. Т. 35 (74), № 4. С. 317–323. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.4.1>. Режим доступу: https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2026/1_2026/part_1/1-1_2026.pdf#page=329.
2. Капранов Я., Тронь Т. Основи лексикографічної теорії і практики : підручник для закладів вищої освіти, які здійснюють професійну підготовку майбутніх здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 308 с. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/3093>.
3. Маторіна Н. М. Сучасні лексикографічні джерела у професійній діяльності перекладача : навч.-метод. посіб. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіної, 2023. 80 с.
4. Силованюк Ю. В. Методичні практики дослідження лексикографічної стратифікації економічних термінів в англійсько-українських перекладних словниках. Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія. 2024. Т. 27, № 2. С. 127–139. Режим доступу: <http://philmessenger.knlu.edu.ua/article/view/324185>.
5. Фецько І. Перекладна галузева термінографія України (на матеріалі двомовних видань XXI століття). *Studia Methodologica*. 2024. № 57. С. 197–205. DOI: <https://doi.org/10.32782/2307-1222.2024-57-21>. Режим доступу: <https://journals.tnpu.ternopil.ua/index.php/sm/article/view/958/847>.
6. Afzaal M., Huang B., El-Dakhs D. Decoding the Digital: A Corpus-Based Study of Simplifications and Other Translation Universals in Translated Texts. *Frontiers in Psychology*. 2025. Vol. 16. DOI: 10.3389/fpsyg.2025.1517107.
7. Anderman G., Rogers M. (Eds.). *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney : Multilingual Matters, 2003. 230 p.
8. Baker P. *Contemporary Corpus Linguistics*. New York : Continuum, 2012. 369 p.
9. Biber D., Reppen R. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 642 p.
10. Boase-Beier J. *Stylistic Approaches to Translation*. London ; New York : Routledge, 2010. 176 p.
11. Cronin M. *Translation and Globalization*. London ; New York : Routledge, 2003. 197 p.
12. Fantinuolli C., Zanettin F. (Eds.). *New Directions in Corpus-Based Translation Studies*. Berlin : Language Science Press, 2015. 159 p.
13. Hatab A. W. *Translation Across Time and Space*. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2017. 172 p.
14. Huang L. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*. New York ; London : Springer, 2015. 161 p.

15. Kompara Lukančič M. Preparation of Material for Compiling an English–Slovene Dictionary of Criminal Justice and Security Collocations. *International Journal of Lexicography*. 2025. Vol. 38, Issue 1. P. 13–27.
16. Mellinger C. D., Hanson Th. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London ; New York : Routledge, 2017. 396 p.
17. O’Hagan M. (Ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London ; New York : Routledge, 2019. 535 p.
18. Romero-Trillo J. (Ed.). *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015: Current Approaches to Discourse and Translation Studies*. Vol. 3. New York ; London : Springer, 2015. 328 p.
19. Saldanha G., O’Brien Sh. *Research Methodologies in Translation Studies*. London ; New York : Routledge, 2013. 277 p.
20. Sin-wai Ch. *The Future of Translation Technology*. London ; New York : Routledge, 2017. 310 p.
21. Weisser M. *Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis*. Hoboken : Wiley Blackwell, 2016. 297 p.
22. Zanettin F. *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. London : Routledge, 2014. 244 p.
23. Zufferey S. *Introduction to Corpus Linguistics*. London : Wiley-ISTE, 2020. 356 p.

Інтернет-ресурси

24. Corpora and Corpus-Based Computational Linguistics: Manuel Barbera's Web Resources Reference Guide. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.bmanuel.org/clar/clar2_cc.html#Corpora_and_Corpus_Linguistics.
25. Corpus Tools. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://corpus.tools/>.
26. Tools for Corpus Linguistics. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://corpus-analysis.com/>.
27. Durán Corpas G. Corpus-Based Lexicographic Resources for Translators: An Overview. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621222/Dur%C3%A1n_Corpas_Corpus-based_lexicographic_2020.pdf.
28. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК). [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://uacorpus.org>.
29. Sketch Engine. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.sketchengine.eu/>.
30. AntConc. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.
31. ParaConc. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://michaelbarlow.com/>.
32. CorpusMate. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://corpusmate.com/>.
33. English Corpora. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.english-corpora.org/corpora.asp>.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

з курсу «Комп'ютерні технології у лексикографії та перекладі»

Рівень	Бали за 100-бальною системою	Критерії оцінювання відповіді	
		Теоретичні знання	Вміння
<i>Початковий рівень знань (рецептивно-продуктивний)</i>	0-25 балів без права перекладання (для екзаменів та заліків)	Студент за допомогою викладача розпізнає визначення основних понять та термінів з обговорюваної теми семінарського заняття, однослівно („так” чи „ні”) відповідає на конкретні запитання.	Студент намагається відповідати на питання з тематики заняття, однак потребує постійної консультації та контролю з боку викладача.
	26-49 балів	Студент за допомогою викладача однослівно відповідає на запитання, відтворює незначну частку питання семінарського заняття, переважно базуючись на одному з джерел зі списку рекомендованої основної літератури до заняття.	Студент вміє при постійному контролі і допомозі викладача визначити поняття та терміни, що є ключовими з теми, що розглядається.
	50-59 балів	Студент з помилками характеризує окремі поняття теми семінарського заняття. Володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.	Студент вміє при постійному контролі і допомозі викладача визначити основні поняття та ключові терміни з теми семінарського заняття.
<i>Середній рівень знань (репродуктивний)</i>	60-65 балів	Студент володіє матеріалом на початковому рівні, значну частину матеріалу відтворює на продуктивному рівні: за допомогою викладача відтворює словами, близькими до тексту підручника, визначення основних понять та термінів з теми семінарського заняття; частково відтворює	Студент вміє з певною допомогою викладача визначити ключові поняття та терміни, що розглядаються на семінарському занятті, пояснити та навести конкретні приклади.

Рівень	Бали за 100-бальною системою	Критерії оцінювання відповіді	
		Теоретичні знання	Вміння
		текст підручника; у процесі відповіді допускає окремі зміни інформації; ілюструє відповіді прикладами, що були наведені у підручниках.	
	66-70 балів	Студент за допомогою викладача дає правильне визначення окремих понять та термінів з теми семінарського заняття; вказує на деякі їх властивості; відтворює всю тему або її основну частину, ілюструючи відповідь власними прикладами.	Студент вміє правильно визначити ключові поняття та терміни, що розглядаються на семінарському занятті, пояснити та навести конкретні приклади.
	71-73 балів	Студент за допомогою викладача свідомо відтворює тему семінарського заняття, ілюструючи її власними прикладами; розкриває сутність відповідних термінів та понять, допускаючи у відповідях незначні неточності; намагається застосувати окремі прийоми логічного мислення (порівняння, аналіз, висновок).	Студент вміє правильно визначити тему, основні поняття та закономірності, що пояснюють аналізовані поняття та терміни, зробити якісний аналіз результатів дослідження та частково узагальнити результати.
	Достатній рівень знань (конструктивно варіативний)	74-80 балів	Студент без помилок відтворює зміст питань семінарського заняття, наводячи власні приклади; правильно розкриває суть відповідних термінів та понять.
81-85 балів		Студент володіє навчальною інформацією,	Студент здатний дати лінгвістичне

Рівень	Бали за 100-бальною системою	Критерії оцінювання відповіді	
		Теоретичні знання	Вміння
		вміє зіставляти, узагальнювати та систематизувати інформацію під керівництвом викладача; аргументовано відповідає на поставлені запитання і намагається відстояти свою точку зору.	пояснення аналізованих понять, термінів та процесів, пояснити застосування відповідних методів та описати результати їх застосування. Самостійно навести відповідні приклади та дати їм узагальнююче пояснення. При потребі звертаючись до викладача може визначити окремі шляхи корекції або розвитку описаного явища.
	86-89 балів	Студент вільно володіє вивченим обсягом навчального матеріалу, наводить аргументи на підтвердження своїх думок, використовуючи матеріали власних спостережень та проведених досліджень; може за допомогою викладача відповідати на питання, що потребують знання кількох тем.	Студент здатний дати лінгвістичне пояснення поняттям аналізованим поняттям комп'ютерної/ корпусної лінгвістики/ лексикографії, підібрати методи та провести дослідження, описати отримані результати. Самостійно навести приклади схожих явищ та дати їм узагальнююче пояснення. При потребі звертаючись до викладача може визначити окремі шляхи корекції або розвитку описаного явища. При виконанні завдання може поєднувати знання з кількох тем.

Рівень	Бали за 100-бальною системою	Критерії оцінювання відповіді	
		Теоретичні знання	Вміння
Високий рівень знань (творчий)	90-93 балів	Студент вільно володіє темою, має ґрунтовні лінгвістичні знання; вільно відповідає на запитання, що потребують знання кількох тем; оцінює окремі нові факти, явища; судження логічні й достатньо обґрунтовані; узагальнює і систематизує матеріал у межах навчальної теми; самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності.	Студент виявляє початкові творчі здібності: уміє працювати зі спеціальною літературою (наукові журнали тощо); знаходить джерела інформації та самостійно використовує їх відповідно до цілей, які поставив викладач, свою відповідь ілюструє схемами, прикладами з життя; проводить самоперевірку виконаної роботи; може з неповним обґрунтуванням пояснити виконання завдань підвищеного (комбінованого) рівня.
	94-97 балів	Студент вільно висловлює власні думки, визначає програму особистої пізнавальної діяльності, самостійно оцінює різноманітні корпуснобазовані / лексикографічні / перекладознавчі дослідження, висловлюючи особисту позицію щодо них; без допомоги викладача знаходить джерела інформації і використовує одержані відомості відповідно до мети та завдань власної	Використовує набуті знання в нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує особисту життєву позицію, узгоджуючи її з загальнолюдськими цінностями.

Рівень	Бали за 100-бальною системою	Критерії оцінювання відповіді	
		Теоретичні знання	Вміння
		пізнавальної діяльності.	
<i>Високий рівень знань (творчий)</i>	98-100 балів	Студент виявляє особливі творчі здібності, глибоко розуміє суть лінгвістичних явищ і процесів; подає ідеї згідно з вивченим матеріалом, робить творчо обґрунтовані висновки; вміє аналізувати і систематизувати матеріали власних досліджень; визначає порядок особистої навчальної діяльності, самостійно оцінює її результати. Активно займається науково-дослідною роботою.	Студент самостійно розвиває власні обдарування і нахили, вміє самостійно здобувати знання, формулювати лінгвістичну проблему і визначати шляхи її розв'язання; вести дискусію з конкретного питання; проводити дослідження високої складності.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82– 89	B	добре	
74–81	C		
64–73	D	задовільно	
60–63	E		
35–59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0 -34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Програмний корпусо-базований застосунок *AntConc* та його функціональні можливості для обробки та аналізу мовних даних

➤ Завантаження та встановлення програми **AntConc** з [Laurence Anthony's Website](https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/) (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>)

Етап 1

The screenshot shows the website for AntConc. The navigation menu includes Home, Resume, Publications, Software, Classes, Photo Albums, Links, and Contact. The 'Software' section is active, displaying the AntConc logo (an ant on a book) and the following text:

AntConc
A freeware corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis.
[AntConc Homepage] [Screenshots] [Help] [License]

Downloads:

Official releases

- Windows (Installer) (4.2.0) **[Recommended]**
- Windows (Portable) (4.2.0)
- MacOS 10/11 (4.2.0)
- Linux (Portable) (4.2.0)

AntConc 3x series

- Windows (3.5.9)
- MacOS 10 (3.5.9)
- Linux (3.5.9)

Older versions

- Complete history of all versions released.

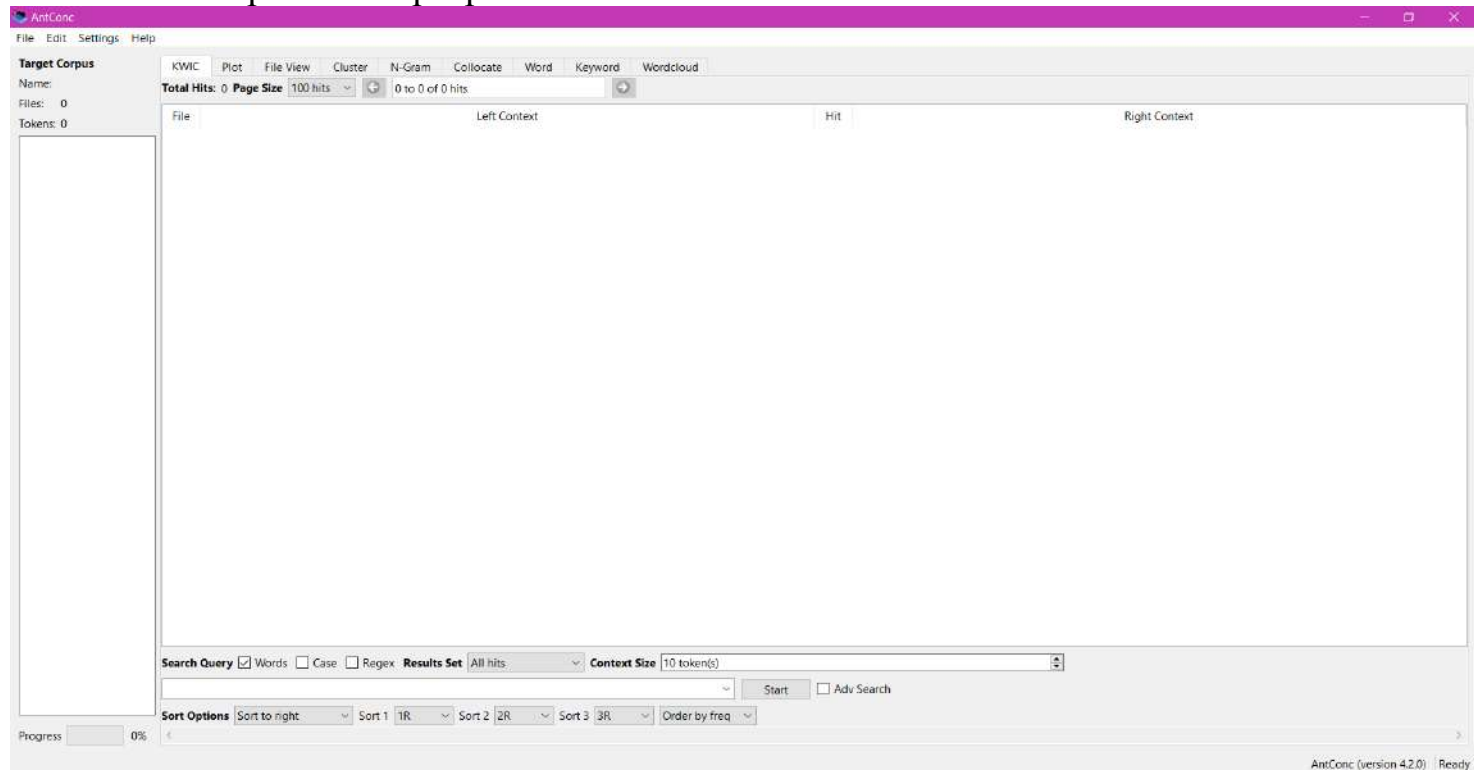
PayPal Donations and Patreon Supporters:

Click one of the following if you want to make a small donation to support the future development of this tool.

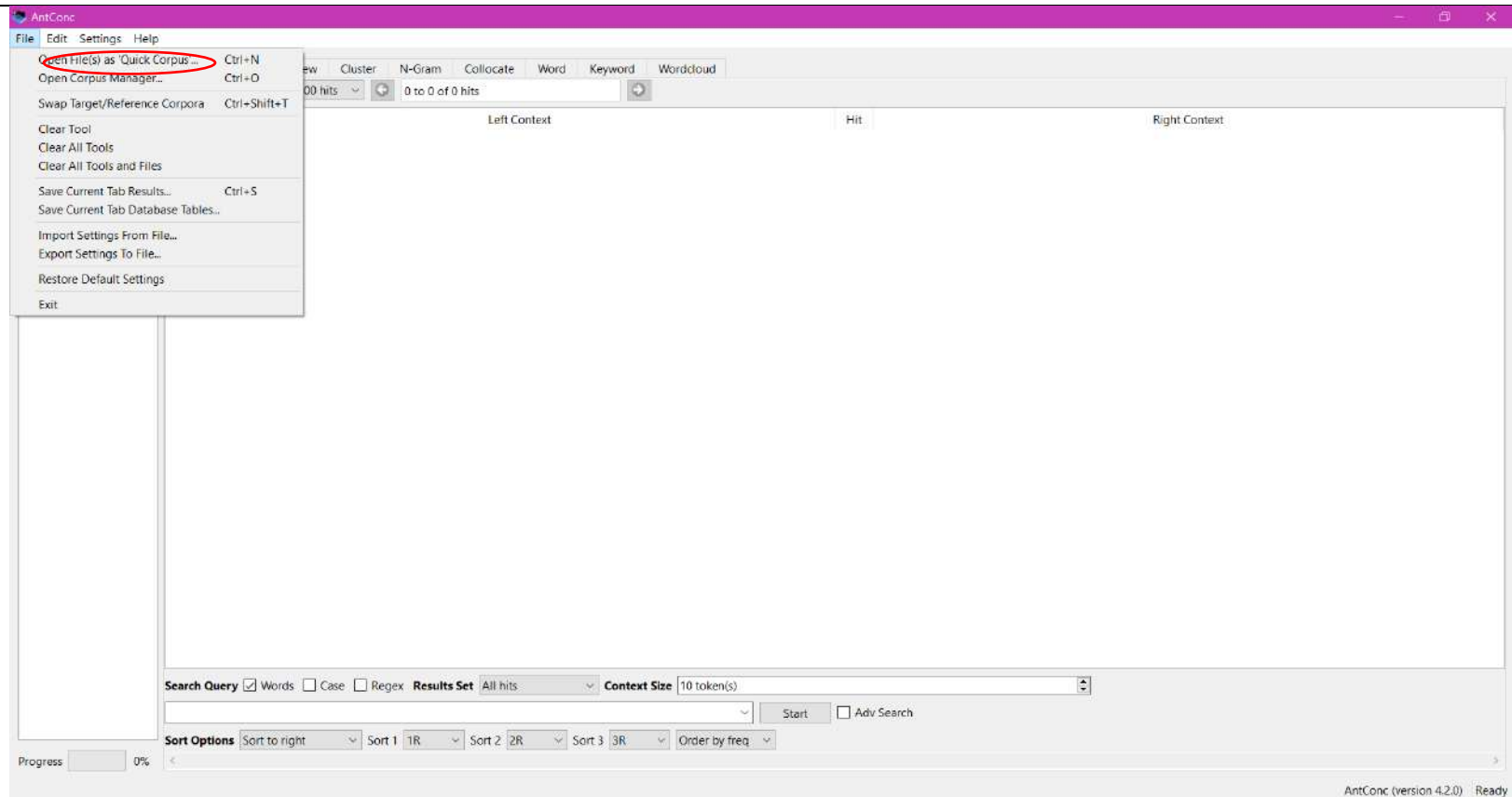
Support this tool

On the right side of the page, there is a screenshot of the AntConc application interface, showing a list of search results with columns for word, frequency, and other statistics.

➤ Початок роботи з програмою.



- Завантаження вбудованих корпусів.
- Опція **File** → **Open Corpus Manager**



➤ Обрати підкорпус з

AmE

BE

Demo

➤ Завантаження вбудованого (під)корпусу

AmE press_reviews

AntConc - Corpus Manager

Corpus Source
 Corpus Database Raw File(s) Word List

Corpus Database Library
 Add Database File(s) Add Database Dir Export Library Import Library

View Expand level 1 Show online corpora

Available Corpora (.db)	Status	Corpus Size
Default (List)		
AmE06 (List)		
AmE06.db	Ready	58 MB
AmE06_A_press_reportage.db	Ready	5 MB
AmE06_B_press_editorial.db	Ready	3 MB
AmE06_C_press_reviews.db	Target	2 MB
AmE06_D_religion.db	Ready	2 MB
AmE06_E_skills_and_hobbies.db	Ready	4 MB
AmE06_F_popular_lore.db	Ready	5 MB
AmE06_G_belles_lettres.db	Ready	9 MB
AmE06_H_misc.db	Ready	3 MB
AmE06_I_learned.db	Ready	9 MB
AmE06_K_fiction_general.db	Ready	3 MB
AmE06_L_fiction_mystery.db	Ready	2 MB
AmE06_M_fiction_science.db	Ready	776 KB
AmE06_N_fiction_adventure_and_western.db	Ready	3 MB
AmE06_P_romance.db	Ready	3 MB
AmE06_R_humor.db	Ready	1 MB
BE06 (List)		
demo.db	Ready	2 MB

Connect online Update 100% Choose

Status: The library is up to date.

Target Corpus Reference Corpus

Corpus name AmE06_C_press_reviews.db Swap (with reference)

Description

Category	Description
full_name	American English 2006: Press Reviews
short_name	AmE06_PressRev
file_count	17
token_count	34757
type_count	8373
language	English
date	2006
mode	written
license	Free for research purposes
reference	Potts, A., & Baker, P. (2012). Does semantic tagging identify cultural change in British and American English? <i>International Journal of Corpus Linguistics</i> , 17(3), 295-324.
summary	theatre, books, music, dance.
encoding	utf-8-sig
token_definition	[p{L}]+
number_replace	false
format	raw_files
indexer_type	word
indexer	simple_word_indexer

Save (to file) Close

Return to Main Window

Опція Word

File Edit Settings Help

Target Corpus KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud

Name: AmE06_PressRev **Entries** 7812 **Total Freq** 34757 **Page Size** 100 hits 1 to 100 of 7812 hits

Files: 17
Tokens: 34757

	Type	Rank	Freq	Range	NormFreq	NormRange
1	the	1	1960	17	56391.518	1.000
2	and	2	1058	17	30439.911	1.000
3	of	2	1058	17	30439.911	1.000
4	a	4	958	17	27562.793	1.000
5	to	5	782	17	22499.065	1.000
6	in	6	646	17	18586.184	1.000
7	s	7	585	17	16631.142	1.000
8	is	8	451	17	12975.803	1.000
9	that	9	433	17	12457.922	1.000
10	it	10	305	17	8775.211	1.000
11	as	11	288	17	8286.101	1.000
12	for	12	279	17	8027.160	1.000
13	with	12	279	17	8027.160	1.000
14	on	14	234	17	6732.457	1.000
15	his	15	223	16	6415.974	0.941
16	he	16	214	17	6157.033	1.000
17	by	17	208	17	5984.406	1.000
18	but	18	196	17	5639.152	1.000
19	are	19	166	17	4776.016	1.000
20	at	19	166	17	4776.016	1.000
21	her	19	166	15	4776.016	0.882
22	an	22	159	17	4574.618	1.000
23	who	23	154	17	4430.762	1.000

Search Query Words Case Regex **Min. Freq** 1 **Min. Range** 1

life Start Adv Search

Sort by Frequency Invert Order

Progress 100%

Using KWIC cache. Time taken (creating KWIC results): 0.0100 sec

Опція KWIC

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: AmE06_PressRev
Files: 17
Tokens: 34757

Total Hits: 50 Page Size: 50 hits 1 to 50 of 50 hits

File	Left Context	Hit	Right Context
AmE06_C01.txt	stepping out of the darkness and into a light-filled	life of conviction and joy. Her suggestions include living intentionally	
AmE06_C02.txt	and events of her existence, she looked back over a	life of pride, pretense, stress, lies, worry, doubt and fear	
AmE06_C03.txt	going on in our own lives and, more broadly, the	life of the culture around us. For example, I saw "	
AmE06_C04.txt	Ireland, locating the character's feisty spirit in an early	life of want in the days of the potato famine.	
AmE06_C05.txt	introduction, Keillor recalls the cadence of his carpenter father's	life as a metaphor for poetry: "When he took a	
AmE06_C06.txt	their own) become "un-women." The un-woman usually begins	life as a wallflower, standing on the sidelines at the	
AmE06_C07.txt	Ben Moody. Lee almost succeeds in rewriting Bring Me to	Life as the single Call Me When You're Sober.	
AmE06_C08.txt	a matter of court gossip, it's a matter of	life and death. No heir, as her mother keeps reminding	
AmE06_C09.txt	more awash in awe. Poetry can increase the feel for	life, and we need more of that. In a book	
AmE06_C10.txt	entertaining new FX series (begins Tuesday, 10-11 p.m. EST) about	life at a gossip tabloid, has a lot on its	
AmE06_C11.txt	the other being "Studio 60 on the Sunset Strip" -- about backstage	life at a TV show bearing strong resemblances to "Saturday	
AmE06_C12.txt	witty, but in public, shy. Charles Addams: A Cartoonist's	Life by Linda H. Davis will delight those interested in	
AmE06_C13.txt	opportunistic mother). The waxwork figures themselves are winningly brought to	life by the actors. Brian Sidney Bembridge's massive, jigsaw	
AmE06_C14.txt	are fun, and they relieve us from the demands of	life for a time. In the introduction, Keillor recalls the	
AmE06_C15.txt	good it is to be nice (It's a Wonderful	Life). For this sanctimonious follow-up to his The Christmas	
AmE06_C16.txt	they are proved innocent." Tom Lodge's Mandela: A Critical	Life is an attempt to rescue the real man -- virtues	
AmE06_C17.txt	Anyone who says he loves the Universe, or God, or	Life, is probably neglecting his wife," he wrote to a	
AmE06_C18.txt	s play seems to be based on Bill's real	life (a family inheritance supporting a misguided venture), and it	
AmE06_C19.txt	its sweet-spirited exhortations to join the grand parade of	life as, in the words of Dolly Gallagher Levi, so	

Search Query Words Case Regex **Results Set** All hits **Context Size** 10 token(s)

life Start Adv Search

Sort Options Sort to right Sort 1 1R Sort 2 2R Sort 3 3R Order by freq

Progress 100%

➤ **Збереження результатів**

Спосіб 1: Copy (Word, Excel)

Спосіб 2: File→Save Current Tab results

➤ **Tool Settings**

KWIC (Color; Hide search word in display)

The screenshot shows the 'AntConc - Tool Settings' dialog box. On the left, a 'Category' list includes 'KWIC', 'Plot', 'File View', 'Cluster', 'N-Gram', 'Collocate', 'Word', 'Keyword', and 'Wordcloud'. The 'KWIC' category is selected. The main area is titled 'Kwic Settings' and contains the following options:

- Display Type:** A dropdown menu labeled 'Type'.
- Display Color Options:**
 - Level 1 sort color: A red color swatch with an 'Edit' button.
 - Level 2 sort color: A pink color swatch with an 'Edit' button.
 - Level 3 sort color: A purple color swatch with an 'Edit' button.
- Other Options:**
 - File name column width: A numeric input field set to '100'.
 - Hide file names in display
 - Hide search term in display

A 'Reset' button is located in the top right corner, and an 'Apply' button is in the bottom right corner.

Опція Plot

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: AmE06_PressRev

Files: 17

Tokens: 34757

AmE06_C01.txt
AmE06_C02.txt
AmE06_C03.txt
AmE06_C04.txt
AmE06_C05.txt
AmE06_C06.txt
AmE06_C07.txt
AmE06_C08.txt
AmE06_C09.txt
AmE06_C10.txt
AmE06_C11.txt
AmE06_C12.txt
AmE06_C13.txt
AmE06_C14.txt
AmE06_C15.txt
AmE06_C16.txt
AmE06_C17.txt

Total Hits: 50 Total Files With Hits: 14

Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot
1	4	AmE06_C05.txt	2038	6	2944.063	0.631	
2	9	AmE06_C10.txt	2048	4	1953.125	0.592	
3	14	AmE06_C15.txt	2039	7	3433.055	0.571	
4	5	AmE06_C06.txt	2032	9	4429.134	0.548	
5	2	AmE06_C03.txt	2072	3	1447.876	0.491	
6	3	AmE06_C04.txt	2074	3	1446.480	0.491	
7	16	AmE06_C17.txt	2081	3	1441.615	0.491	
8	11	AmE06_C12.txt	2009	4	1991.040	0.447	
9	7	AmE06_C08.txt	2040	2	980.392	0.333	
10	8	AmE06_C09.txt	2042	2	979.432	0.333	
11	12	AmE06_C13.txt	2038	4	1962.709	0.236	
12	0	AmE06_C01.txt	2039	1	490.436	0.000	
13	1	AmE06_C02.txt	2042	1	489.716	0.000	
14	6	AmE06_C07.txt	2050	1	487.805	0.000	

Search Query Words Case Regex Results Set All hits Plot Zoom 1.00 x Overlay Color

life Start Adv Search

Sort by Dispersion Invert Order

Progress 100%

Time taken (creating plot results): 1.0085 sec

- Tool setting →Plot→Dispersion Bin Size
- Tool setting →Plot→Dispersion measure
- Tool setting →Plot→Graphic



Опція File view

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: AmE06_PressRev

Files: 17

Tokens: 34757

AmE06_C01.txt
AmE06_C02.txt
AmE06_C03.txt
AmE06_C04.txt
AmE06_C05.txt
AmE06_C06.txt
AmE06_C07.txt
AmE06_C08.txt
AmE06_C09.txt
AmE06_C10.txt
AmE06_C11.txt
AmE06_C12.txt
AmE06_C13.txt
AmE06_C14.txt
AmE06_C15.txt
AmE06_C16.txt
AmE06_C17.txt

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud

File Hits 1 File Types 923 File Tokens 2039 File Name AmE06_C01.txt

For the most part Black's taste looks generic and tame - the product more of an amateurish reverence for standardized art history than of any distinctively personal imagination. He's not a connoisseur, he's a bargain hunter who sometimes gets lucky.

It is a calm October evening in New Haven, and a thunderously rainy night in Hell. The Yale Rep is staging "Eurydice," Sarah Ruhl's extraordinary reimagining of the Orpheus myth. The production brims with lovely, memorable images: tiled walls that give Hell the feeling of an abandoned swimming pool, an elevator that rains on its occupants, glowing letters mailed between the living and the dead. And, of course, there's the familiar heartbreak of the story itself. Orpheus, distraught over the death of his bride, Eurydice, breaches the gates of Hades to reclaim her. He is permitted to lead her out with his songs, on the condition that he never look back - then loses her forever because, in fact, he couldn't resist that backward glance. All this is powerfully created in Ruhl's simple, strong language and Les Waters's sensitive and imaginative staging. Ruhl also makes an interesting power shift; her Eurydice is not a passive rescued damsel, but a conflicted woman who makes a noise to attract Orpheus's gaze because she's not entirely sure she wants to leave. It's a fascinating night in the theater, and I scribble excited notes for the review I plan to write the next day. There's a lot to think about, a lot to write about, and that fills me with energy and delight. Then it's over, and I walk to my car. I get in, put the key in the ignition, and break down into heaving, racking sobs. All I can think about is the image of Eurydice's father, who in this version has preceded her to the underworld and is there to ease her early confusion at being suddenly dead. He has painstakingly reconstructed his own memory from scraps of language, but she at first remembers nothing - including him. He takes care of her anyway, lovingly constructing a "room" by outlining a block of air with a single long piece of string. And then they sit together, and he tells her stories, and slowly he brings her back to herself. This is why she doesn't want to leave, and it's also why I can't stop crying. I saw this play Oct. 3; my father had died Sept. 7. Ours was a complicated relationship - whose isn't? - and though I had gone through the rituals of mourning I had been troubled by finding myself unable to cry more than about five tears at a time. But now, picturing this imaginary father spinning a web of love around his imaginary child, I feel all the sorrow and guilt and confusion and anger and loss that I have been refusing to let in. I cry for a long time. And then, feeling just as cleansed and purified and exhausted as we were promised by all those theories of catharsis in freshman English, I drive the two hours back home. The next day, after begging my editors for an extra 24 hours to process the whole experience, I set about my usual juggling routine: baking a birthday cake for my son, getting ready to go out that night to another play. Late that afternoon, my brother-in-law calls to say that my mother, whose cancer has so far caused few symptoms, has taken a sudden turn. A few frantic decisions later, a colleague is reviewing that night's play, and I'm serving a rushed birthday cake and then driving to New Hampshire. My mother dies that night. Obviously, I never wrote my review of "Eurydice." (Unless this counts.) But the play, more than most I have seen this year, continues to haunt me. And what it leads me to think about now, as I look back on my tumultuous entry into the role of full-time critic, is how complicated it can be to sort out the many elements that compose our response to a play: not just the play itself and the particular production of it, but what's going on in our own lives and, more broadly, the life of the culture around us. For example, I saw "Eurydice" not just in the mournful personal context of the death of my parents, but as one of several plays this year that seemed unusually willing to grapple with death in complex, theatrically vivid, and nuanced ways. "Rabbit Hole," at the Huntington, trod a delicate line between unbearable pain and bleak humor as it explored the aftermath of a child's death. Company One's "After Ashley" tipped more toward the darkly comic side in its tale of a publicity-mad widower and his appalled son, but it also found the grief among the gags. And "Wings of Desire" at the American Repertory Theatre presented an indelible image of time, eternity, and the line between them: a streaming column of sand. As for "Eurydice," it was only one of three retellings of the Orpheus myth on nearby stages this year. At the ART, Robert Woodruff and Rinde Eckert collaborated on the hypnotic "Orpheus X," which also placed more power in Eurydice's hands - and made her a poet in her own right and a stranger to Orpheus, a rock star who mourns her only because his cab happened to run her down. Meanwhile, Chen Shi-Zheng's "Orfeo" mixed the myths of many cultures, first at London's English National Opera and then with the Handel & Haydn Society here. I missed that production because of my father's death. And I vividly remember "Orpheus X" because I interviewed Woodruff about it for a preview story in March - from the emergency room, where my father had just arrived after the catastrophic fall that began his last downward spiral. So, for me, these Orpheus stories are inextricably entwined with my own losses. But what is it about this musician's doomed mission to Hades that seems to be speaking so insistently to many others, too? Well, it's hard not to see the shadow of the Twin Towers. Particularly in "Orpheus X," the resonance of public mourning for the deaths of strangers was impossible to ignore. And the complicated struggle in these retellings between remembrance and forgetting, between turning back and moving on, also seems to connect to a uniquely American ambivalence. We build memorials to everything, even as we declare that today is the first day of the rest of our lives.

Search Query Words Case Regex Hit Location 1

life Start Adv Search

Progress 100%

Time taken (creating plot results): 1.0085 sec

Опція Cluster

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus: AmE06_PressRev

Cluster Types: 38 Cluster Tokens: 50 Page Size: 100 hits 1 to 38 of 38 hits

Files: 17

Tokens: 34757

Cluster	Rank	Freq	Range
1 life as	1	4	4
2 life of	1	4	3
3 life and	3	2	2
4 life at	3	2	1
5 life by	3	2	2
6 life for	3	2	2
7 life is	3	2	2
8 life that	3	2	2
9 life a	9	1	1
10 life characters	9	1	1
11 life during	9	1	1
12 life from	9	1	1
13 life have	9	1	1
14 life his	9	1	1
15 life i	9	1	1
16 life if	9	1	1
17 life in	9	1	1
18 life inside	9	1	1
19 life james	9	1	1
20 life lessons	9	1	1
21 life lived	9	1	1
22 life not	9	1	1
23 life on	9	1	1

Search Query: life

Words Case Regex Cluster Size: 2 Min. Freq: 1 Min. Range: 1

Sort by: Frequency Invert Order Search Term Position: On Left On Right On Left/Right

Progress: 100%

Time taken (creating cluster results): 0.4597 sec

Опція Ngram

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus
 Name: AmE06_PressRev
 Files: 17
 Tokens: 34757

- AmE06_C01.txt
- AmE06_C02.txt
- AmE06_C03.txt
- AmE06_C04.txt
- AmE06_C05.txt
- AmE06_C06.txt
- AmE06_C07.txt
- AmE06_C08.txt
- AmE06_C09.txt
- AmE06_C10.txt
- AmE06_C11.txt
- AmE06_C12.txt
- AmE06_C13.txt
- AmE06_C14.txt
- AmE06_C15.txt
- AmE06_C16.txt
- AmE06_C17.txt

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud

N-Gram Types 143 **N-Gram Tokens** 325 **Page Size** 100 hits 1 to 100 of 143 hits

	Type	Rank	Freq	Range
1	the end of the	1	6	5
2	back to the present	2	5	1
3	flags of our fathers	2	5	2
4	night at the museum	2	5	1
5	of mrs halpert s	5	4	1
6	one of the most	5	4	4
7	san francisco poet laureate	5	4	1
8	the meaning of night	5	4	1
9	a lot of times	9	3	1
10	al qaeda and its	9	3	1
11	at the end of	9	3	3
12	benjamin and simon s	9	3	1
13	good poems for hard	9	3	1
14	i don t know	9	3	3
15	in the case of	9	3	3
16	in the company of	9	3	3
17	is one of the	9	3	2
18	of the bush administration	9	3	1
19	on the other hand	9	3	3
20	poems for hard times	9	3	1
21	the bush administration s	9	3	1
22	the name of the	9	3	2
23	the voyage of the	9	3	1

Search Query Words Case Regex **N-Gram Size** 4 **Open Slots** 0 **Min. Freq** 2 **Min. Range** 1

Sort by Frequency Invert Order

Progress 100%

Time taken (creating ngram results): 0.7133 sec

Опція Collocate

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus
 Name: AmE06_PressRev
 Files: 17
 Tokens: 34757

AmE06_C01.txt
 AmE06_C02.txt
 AmE06_C03.txt
 AmE06_C04.txt
 AmE06_C05.txt
 AmE06_C06.txt
 AmE06_C07.txt
 AmE06_C08.txt
 AmE06_C09.txt
 AmE06_C10.txt
 AmE06_C11.txt
 AmE06_C12.txt
 AmE06_C13.txt
 AmE06_C14.txt
 AmE06_C15.txt
 AmE06_C16.txt
 AmE06_C17.txt

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud

Collocate Types 13 Collocate Tokens 110 Page Size 100 hits 1 to 13 of 13 hits

Collocate	Rank	Freq(Scaled)	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
1 iraq	1	220	4	5	2	40.204	4.567
2 ii	2	60	0	5	3	29.428	5.593
3 the	3	19600	36	31	9	27.260	0.986
4 recognized	4	20	1	2	1	21.336	6.441
5 rules	4	20	1	2	2	21.336	6.441
6 bonds	4	20	0	3	2	21.336	6.441
7 therefore	7	30	1	2	1	18.774	5.856
8 selling	8	50	2	1	2	15.651	5.119
9 traditionally	9	10	1	1	1	15.473	6.856
10 gulf	9	10	2	0	1	15.473	6.856
11 impersonal	9	10	1	1	1	15.473	6.856
12 videogame	9	10	1	1	1	15.473	6.856
13 world	13	440	6	0	3	14.429	2.982

Search Query Words Case Regex Window Span From 5L To 5R Min. Freq 1 Min. Range 1

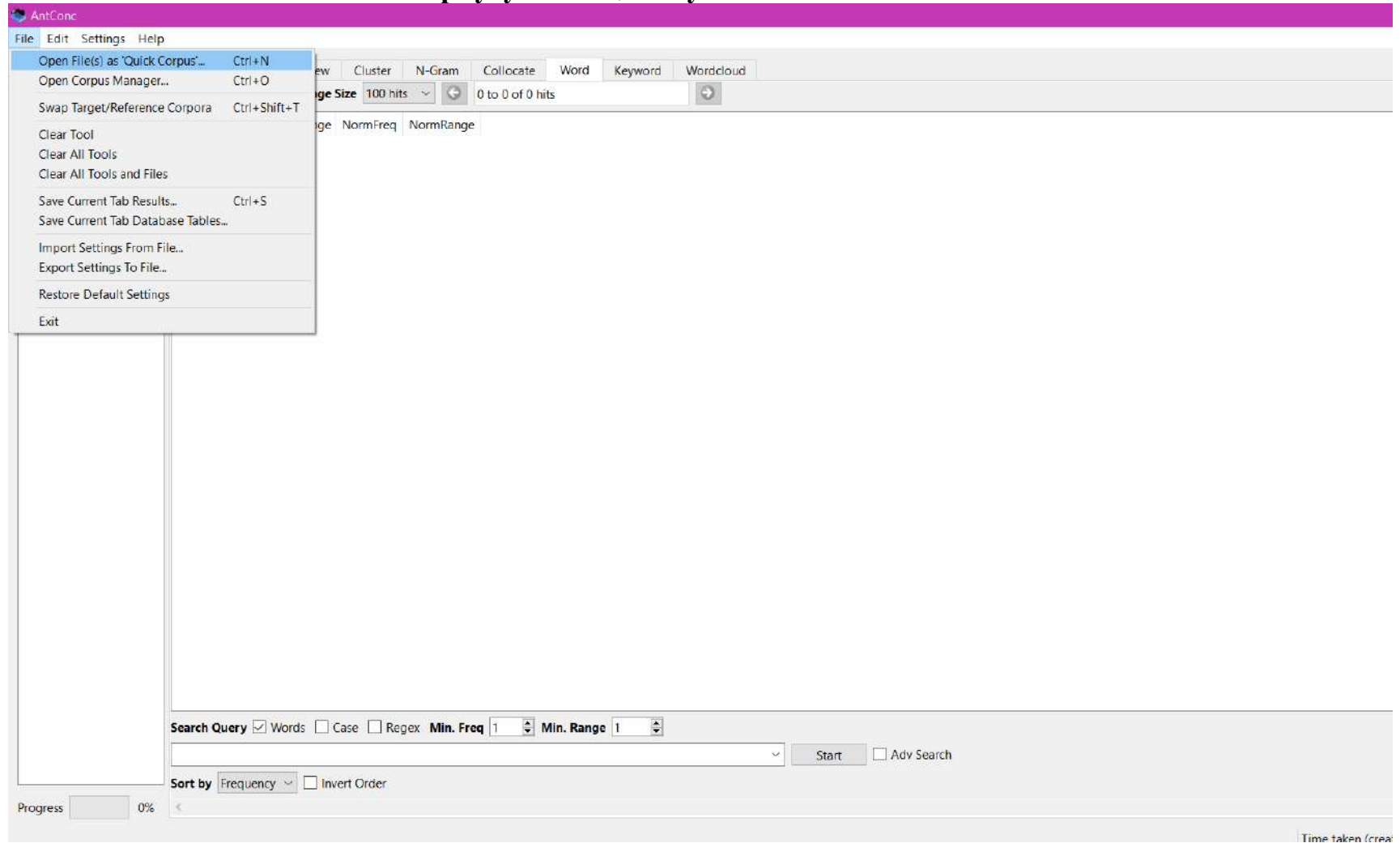
war Start Adv Search

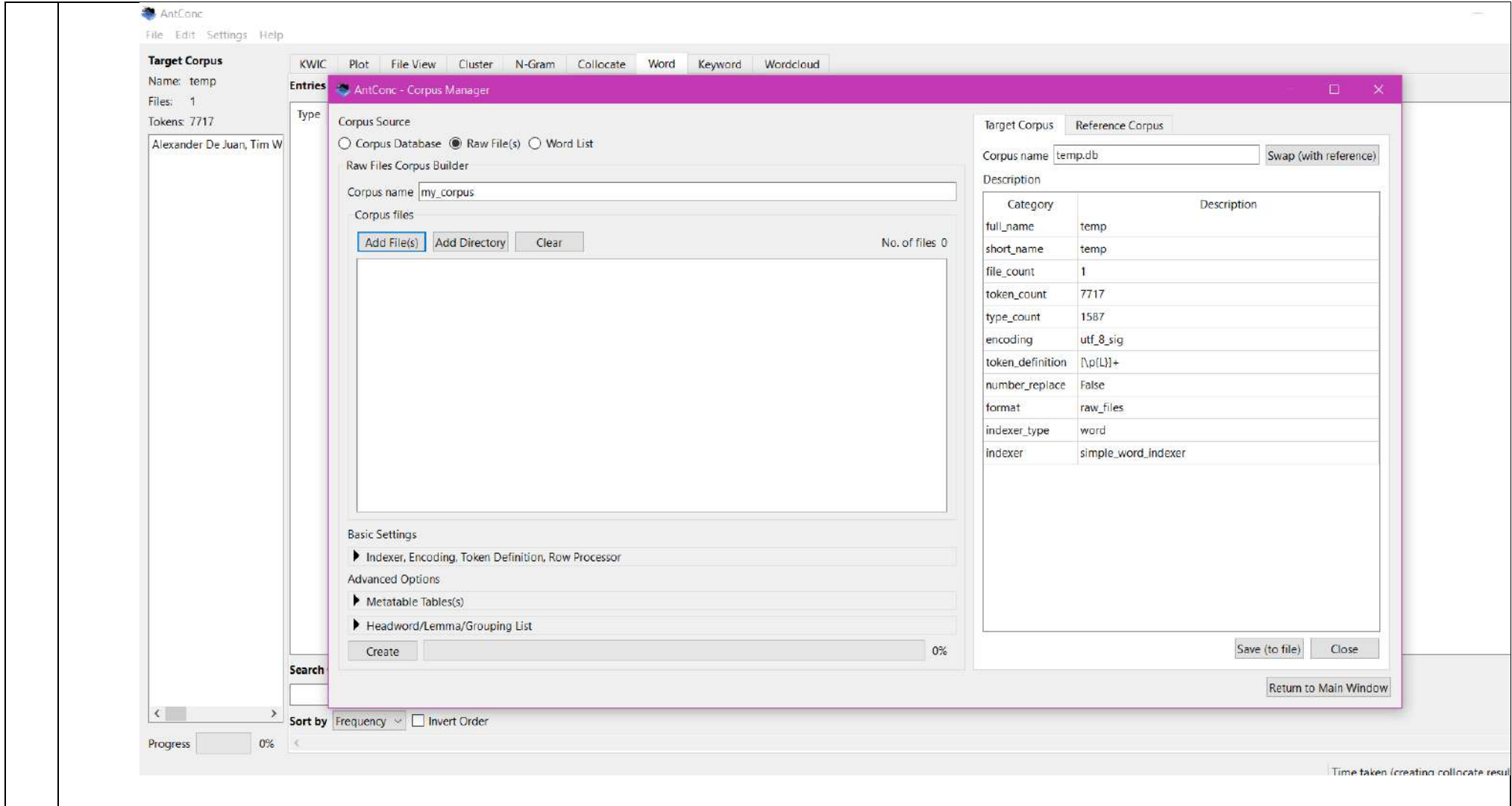
Sort by Likelihood Invert Order

Progress 100%

Time taken (creating collocate results): 0.7486 sec

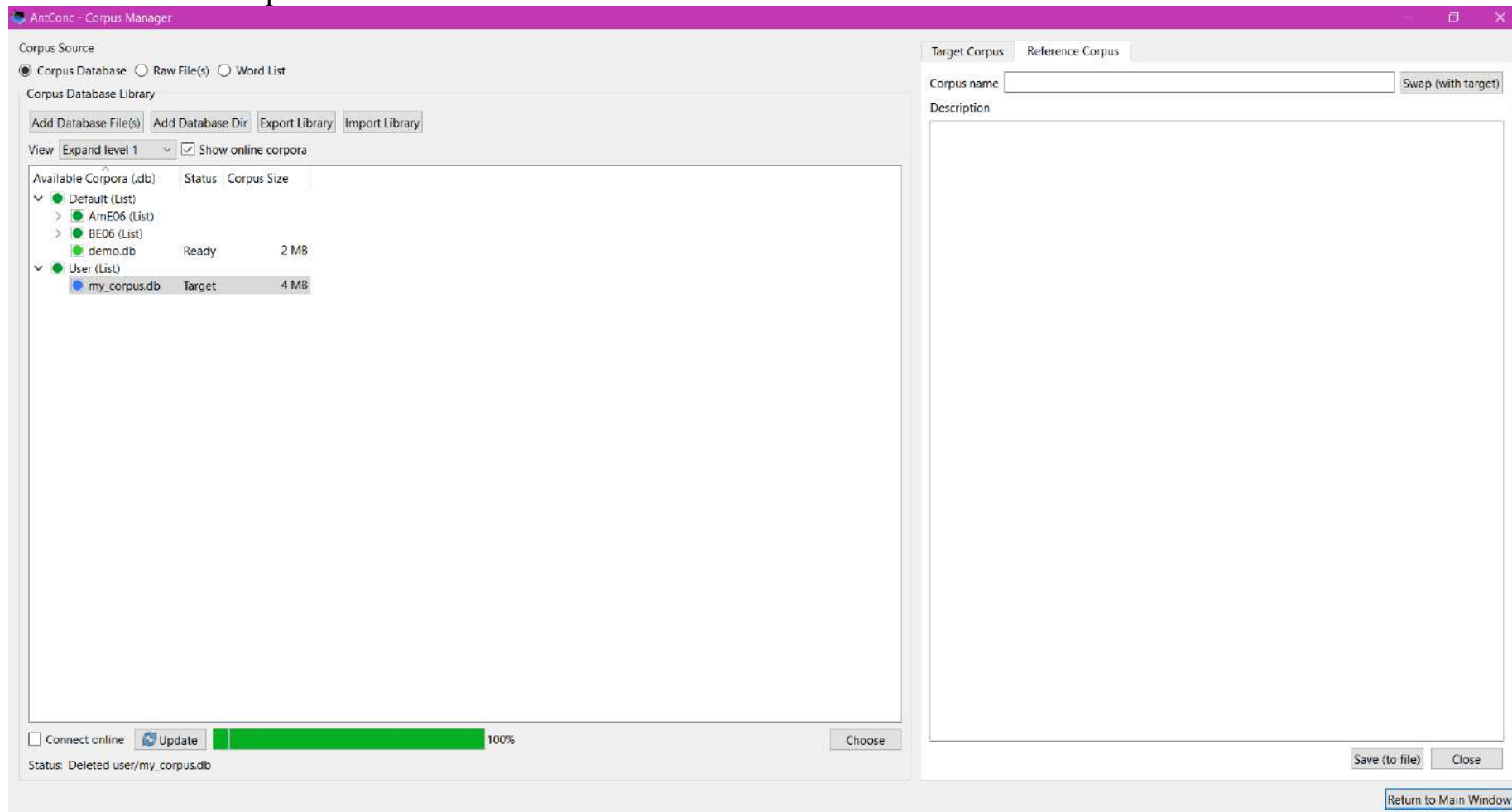
Завантаження власного міні-корпусу анотацій наукових статей





Опція Keywords

- Target Corpus
- Reference Corpus



AntConc - Corpus Manager

Corpus Source

Corpus Database Raw File(s) Word List

Corpus Database Library

Add Database File(s) Add Database Dir Export Library Import Library

View Expand level 1 Show online corpora

Available Corpora (.db)	Status	Corpus Size
▼ Default (List)		
▼ AmE06 (List)		
● AmE06.db	Ready	58 MB
● AmE06_A_press_reportage.db	Ready	5 MB
● AmE06_B_press_editorial.db	Ready	3 MB
● AmE06_C_press_reviews.db	Ready	14 MB
● AmE06_D_religion.db	Ready	2 MB
● AmE06_E_skills_and_hobbies.db	Ready	4 MB
● AmE06_F_popular_lore.db	Ready	5 MB
● AmE06_G_belles_lettres.db	Ready	9 MB
● AmE06_H_misc.db	Ready	3 MB
● AmE06_I_learned.db	Reference	9 MB
● AmE06_K_fiction_general.db	Ready	3 MB
● AmE06_L_fiction_mystery.db	Ready	2 MB
● AmE06_M_fiction_science.db	Ready	776 KB
● AmE06_N_fiction_adventure_and_western...	Ready	3 MB
● AmE06_P_romance.db	Ready	3 MB
● AmE06_R_humor.db	Ready	1 MB
> BE06 (List)		
● demo.db	Ready	2 MB
▼ User (List)		
● my_corpus.db	Target	4 MB

Connect online 0%

Status: The library needs updating.

Target Corpus Reference Corpus

Corpus name AmE06_I_learned.db

Description

Category	Description
full_name	American English 2006: Learned
short_name	AmE06_Learned
file_count	80
token_count	161469
type_count	17804
language	English
date	2006
mode	written
license	Free for research purposes
reference	Potts, A., & Baker, P. (2012). Does semantic tagging identify cultural change in British and American English? <i>International Journal of Corpus Linguistics</i> , 17(3), 295-324.
summary	Natural Sciences, Medicine, Mathematics, Social and Behavioral Sciences, Political Science, Law, Education, Humanities, Technology and Engineering.
encoding	utf-8-sig
token_definition	[\\p{L}]+
number_replace	False
format	raw_files
indexer_type	word
indexer	simple_word_indexer

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus
 Name: my_corpus
 Files: 11
 Tokens: 77675

Reference Corpus
 Name: AmE06_Leamed
 Files: 80
 Tokens: 161469

AmE06_J01.txt
 AmE06_J02.txt
 AmE06_J03.txt
 AmE06_J04.txt
 AmE06_J05.txt
 AmE06_J06.txt
 AmE06_J07.txt
 AmE06_J08.txt
 AmE06_J09.txt
 AmE06_J10.txt
 AmE06_J11.txt
 AmE06_J12.txt
 AmE06_J13.txt
 AmE06_J14.txt
 AmE06_J15.txt

Progress 100%

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud

Keyword Types 278/8417 Keyword Tokens 14333/77675 Page Size 100 hits 1 to 100 of 278 hits

	Type	Rank	Freq_Tar	Freq_Ref	Range_Tar	Range_Ref	Keyness (Likelihood)	Keyness (Effect)
1	violence	1	228	11	5	5	432.645	0.006
2	media	2	220	20	7	11	373.208	0.006
3	peacekeeping	3	146	0	1	0	328.549	0.004
4	migration	4	148	5	1	3	292.929	0.004
5	terrorism	5	133	3	2	1	272.815	0.003
6	online	6	197	48	9	3	238.634	0.005
7	consent	7	120	5	1	2	231.950	0.003
8	election	8	139	17	4	2	218.680	0.004
9	weather	9	106	3	3	3	213.379	0.003
10	opposition	10	113	8	4	6	201.611	0.003
11	i	11	454	345	11	60	200.066	0.012
12	political	12	212	80	11	21	196.997	0.005
13	efficacy	13	100	5	1	4	188.714	0.003
14	trust	14	97	5	4	3	182.258	0.002
15	peace	14	97	5	3	3	182.258	0.002
16	land	16	147	36	4	9	177.566	0.004
17	electoral	17	78	0	3	0	175.480	0.002
18	youth	18	95	6	5	3	172.931	0.002
19	belligerents	19	68	0	1	0	152.977	0.002
20	digital	20	74	2	5	2	149.551	0.002
21	right	21	103	18	6	15	144.096	0.003
22	ecomedia	22	64	0	1	0	143.976	0.002
23	tpusa	23	61	0	1	0	137.225	0.002

Search Query Words Case Regex Min. Freq 1 Min. Range 1

Start Adv Search

Sort by Likelihood Invert Order

Use keyword cache Time taken (creating keyword results): 1.138 sec

